موضوع المداخلة

تعدد المصطلح اللساني وأثره على الدرس الجامعي

المحور الرابع:التعدد اللغوي وأثره في تعليمية اللغة العربية في الجزائر

إعداد: د/ علي بوشاقور

قسم اللغة العربية

كلية الآداب والفنون

جامعة حسيبة بن بوعلي-الشلف

العنوان:ص ب:207 الشطية. الشلف

الهاتف:0668073700 أو0659642287 أو الثابت: 027731075

إميل: chetia.bo2011@gmail.com

تعدد المصطلح اللساني وأثره على الدرس الجامعي

1- واقع المصطلح اللساني العربي :

تعاني الدراسة اللّغوية بصفة عامة، والدراسة اللّسانية بصفة خاصة، من تضخم في المصطلحات الواردة إليها من مناهل مختلفة، "فاختلافات مصادر التكوين العلمي والمعرفي للسانيين العرب، وتوزيعهم بين ثقافة فرنسية وانجليزية وألمانية، والتفاوت النظري والمنهجي بين المستوى العلمي للسانيين العرب"([1])، أعاق هذا التباين، إلى حدّ ما حسن الاستفادة من النظريات الوافدة إلينا خاصة في المجال اللّساني.

فالباحث والدارس يستقبل يوميا عددا لا يستهان به من المصطلحات اللّسانية الأجنبية، والتي غالبا ما نلجأ إلى تعريبها، وفي أحيان أخرى نحاول ترجمتها ترجمة يجمع أغلب الدارسين على أنها تتسم بالفوضى وعدم الانضباط، حيث يتسم وضع المصطلح اللّساني بطابعه العفوي، "وهي لا تقترن بمبادئ منهجية دقيقة ولا تكترث بالأبعاد والنظرية للمشكل المصطلحي، وقد قادت هذه العفوية إلى الكثير من النتائج السلبية، في مقدمتها الاضطراب و الفوضى في وضع المصطلح، وعدم تناسق المقابلات المقترحة للمفردات الجديدة"([2])، فأمام هذا المشكل يلجأ الدارس والباحث في الكثير من الأحيان للاستعانة بما تقدمه بعض القواميس ثنائية اللغة، "فيجد هؤلاء أنفسهم أمام مصطلحات عربية متباينة إلى حد ما في الجانب اللغوي، متطابقة الفهم في الاصطلاح"([3])، فيجدون أنفسهم بعيدين عما كانوا يرجون، ومثال ذلك: سيميولوجيا: واردة على أنها سيمياء علم العلامات، علم الإشرات، وعلم الرموز...

فعلى الرغم من الجهود المبذولة من طرف المجامع اللّغوية ومكتب تنسيق التعريب، وما تقوم به الندوات والمؤتمرات اللّسانية والمصطلحية، إلا أن المصطلح العربي مازال يعاني القصور والضعف على اللحاق بركب الدول المتقدمة، فالمصطلح اللّساني العربي اليوم لازال بحاجة إلى مرافقة المصطلح الأجنبي له، وذلك خوفا من الوقوع في اللبس والخطأ، وعدم تحديد المراد منه .

فاللسانية العربية فقدت الصرامة الاصطلاحية في تحديد مفاهيمها، مما جعلها تعاني مشكلة وضع المقابل اللساني الملائم للصطلح الأجنبي، ويتّضح لنا ذلك جليا من خلال التضارب الاصطلاحي الذي نلمسه في الندوات اللسانية.

فالملاحظة أن كل باحث له مصطلحاته الخاصة به، وخاصة عند الباحثين العائدين من الدراسة في الدول لأجنبية، "إذ ظن معظم هؤلاء أنّه العارف الوحيد بهذا العلم، لذلك أصبح يبشر به دون أن يعلم أن هناك جهودًا بدأت منذ أربعينيات القرن الماضي للتعريف باللسانيات..."([4])، فكانت نتيجة هذا الإفراط في النزوع للعمل الفردي، "غياب منهجية واضحة المعالم يسير عليها جمهور الباحثين في مجال اللسانيات".

فهناك كثير من الجهود المبذولة في نقل المصطلح والمعرفة اللّسانية ومناهجها إلى العربية، إلاّ أن تلك المحاولات تباينت واختلفت أهميتها وبنيتها العربية من قطر لآخر،ومن لغوي لآخر، وخير دليل على ذلك اختلاف الباحثين حول المصطلح الدال على هذا العلم (اللسانيات)، فحسب ما يورده **عبد السلام المسدي** في قاموسه فقد بلغت المصطلحات الدالة على linguistiaue حين نقله للعربية، حيث صاغ له الصائغون من العبرات بفوارقها الكلية والجزئية ما يناهز العشرين وهي: "اللانغويتيك،فقه اللغة علم اللغات، علم اللغة الحديث،علم اللغة العام،علم اللغة العام الحديث، علم فقه اللغة،علم اللغات، علم اللغات العام، علوم اللغة، علم اللسان، علم اللسان البشري, علم اللسانية، الدراسات اللغوية الحديثة، الدراسات اللّغوية

المعاصرة، النظر اللغوي الحديث، علم اللغويات الحديث، اللّغويات الجديدة، اللغويات، الألسنية"([5])، فهي بهذا عكس الدرسات الغربية المتطورة من حيث الإنتاج العلمي، وإيجاد المصطلحات الدقيقة والأكثر عصرنه، للتعبير عما يستجد في الساحة اللّسانية من مفاهيم.

أما في المغرب العربي فنجد كذلك ذلك التعدد الواضح في تسمية هذا العلم، "ففي تونس استعمل مصطلح الألسنية، وفي الجزائر نجد اللسانيات، وفي المغرب الأقصى نجد مصطلح اللسنيات رغم أن الريادة أخذها مصطلح اللّسانيات لما يتميز به من خصائص ومميزات"([6]) .

والمتأمل في واقع المصطلح اللّساني يجده يفتقد إلى معاجم لسانية تقدم شروحا وتعريفات للمصطلحات اللّسانية ومقابلاتها الأجنبية، مما يجعلها أقل فائدة خاصة وأنّ حقل اللّسانيات في تطور مستمر، وبالتالي فالمشكلة وأزمته " تتعلق بالسياق الزمني التكنولوجي، ذلك أنّنا لازلنا نبحث للمقابل الأجنبي عن مصطلح لساني عربي يقابله، وفي وقت أصبحت فيه التطورات اللسانيات الغربية تسير على وتيرة التطورات التكنولوجية نفسها "([7]) .

وهذه المشكلة لا يمكن تجاوزها على حسب رأي **مازن الوعر** إلاّ بالارتكاز على أمرين هما :

-"الحاجة إلى علماء يكرسون حياتهم للبحث العلمي اللّساني، مثل ما كان عليه العلماء العرب القدامى، أمثال: الفارابي، و ابن رشد في الفلسفة، وابن سينا، ابن الجوزي... و غيرهم ممن كانوا يسعون إلى إرضاء الحقيقة والتاريخ، وتحولوا بالطابع المنهجي العلمي الأخلاقي.

- إتباع سياية تخطيط دقيقة تؤدي إلى وضع خطط زمنية معينة لكل موضوع لساني يراد به إيجاد المقابل اللساني له، وهذا لا يتحقق إلا بالتنسيق والتعاون مع الهيئات و المؤسسات العلمية ومكتب تنسيق التعريب "([8]) .

أمام هذا التعدد الملاحظ حول ترجمة المصطلح الأجنبي ونقله إلى العربية، أصبحت المصطلحات اللغوية العربية بصفة عامة، والمصطلحات اللسانية بصفة خاصة، تعيش فوضى عارمة أثناء تعاملها مع المفاهيم الغربية، وأصبحت موسومة بالإغراب والانغلاق والإبهام " ووجه الإشكالية في ذلك، أن المصطلح الأجنبي قد ينقل بمصطلح عربي مبهم الحد والمفهوم، وأن المفهوم الغربي الواحد قد ينقل بعشرات المصطلحات العربية المترادفة أمامه، أو أن المصطلح الواحد قد يرد مقابلا لمفهومين أو أكثر في الوقت ذاته"([9])، فكل هذه المشكلات كانت وراءها عدة أسباب نذكر منها:

- جدة اللسانيات في البلدان التي أنتجتها فما الحال في البلدان التي استوردتها"مما يفرض على درسنا تبعات أخرى تتصل بتداخل المصطلحات في لغتها الأصلية وتعدد الاتجهات،واختلاف المناهج لاختلاف طبيعة هذا العلم الفكري عن غيره من العلوم الطبيعية، والرياضية ونحوها"([10])، فهذا الحال ليس مقصورا على اللغة العربية لوحدها، بل نجده حتى في اللغة الأجنبية التي ينقل منها.

-اختلاف مصادر التكوين العلمي والمعرفي للسانين العرب، وتوزعهم بين ثقافة فرنسية وإنجليزية وألمانية، ويعود هذا غالبا إلى أسباب تاريخية.

- اختلاف وسائل توليد المصطلحات يقضي إلى تعدد المصطلح، فكل باحث يعتمد طريقة معينة في وضع المصطلح "لا سيما وأن وسائل التوليد المألوفة وغير المألوفة فيما يخص المعنى (مجاز تضمن) وما يخص المبنى فقط، وما يخص المعنى والمبنى معا(الاشتقاق، النحت، التعريب، التركيب)"([11]).

– إغفال التراث العربي والانقطاع عن استعمال المصطلحات التراثية بعد النهضة الحديثة الغنية بمفاهيمها، والاعتماد على مصطلحات جديدة تعبر عن نفس المفاهيم التي تعبر عنها تلك المصطلحات التراثية"([12]) مما أدى إلى ازدواج مصطلحي لا يخدم التعبير الدقيق والتفاهم السريع.

– التعصب الفردي والقطري حول المصطلحات التي تنتجها كل دولة، يظهر لنا ذلك جليا من خلال رفض بعض المجامع المشرقية لبعض المصطلحات التي ظهرت في المغرب العربي، ويعود سبب ذلك إلى "عدم العودة إلى الدراسات الميدانية العربية باعتماد المشهور، والمتواتر في المجتمع العربي، وإلى الرصيد اللغوي المشترك"([13])، فنجد أنّ بعض المصطلحات في المجمع اللغوي الأردني فيها بعض الطابع المحلي الأردني، ومقتصر على المصطلحات المتداولة عنندهم، ومن أمثلة بعض المصطلحات التي رفضها بعض المشارقة نجد مصطلح "اللسانيات" الذي رفضه محمود فهمي حجازي، والذي جاء بعد مصطلح علم اللغة، حيث دافع عنه، رغم ما يتسم به مصطلح اللسانيات من دقة، مبررا ذلك بالانقطاع بين المشرق والمغرب([14])، قائلا "يبدو أن ضعف الصلة بين المشرق والمغرب كانت سببا في عدم الإفادة الجادة من تجارب الشرق، وأدى هذا الموقف إلى محاولة البحث عن مصطلحات جديدة"([15]).

الاقتراض اللغوي دون تخطيط مؤسسي من شأنه أن يحدث ثراء ثقافيا لدينا، "إذلم يكن التقاء الثقافتين لقاء حوار وتكافؤ بل كان غلبة واستيلاء فحصل ما حصل في هذه الحالات،قيام ثنائية ثقافية لغوية أساسها الصراع بين الثقافتين"([16])، فكانت إحداهما ثقافة الغرب التي أخذت وسام الريادة.

– انعدام سلطة المجامع اللغوية العربية ومؤسسات التعريب، فلهذه المؤسسات "دور هام في وضع المصطلح وفي إشاعته، وتتحمل مسؤولية كبيرة إزاء التطور العلمي الذي تتوفر عليه العربية"([17])، إلا أن الحقيقة غير ذلك، فكل هذه المؤسسات والمجامع لا تملك فرض المصطلحات والكتب المعربة على الجامعات والمؤلفين ودور النشر، ويساعد على ضمور هذه السلطة عدم وجود تشريعات حكومية عربية لحماية اللغة العربية تطبق بصرامة وقوة([18])، فحتى الحكومات العربية تتحمل مسؤولية الفوضى الحاصلة في المصطلحات بصفة خاصة، واللغة العربية بشكل عام.

– غياب أي تنسيق مع جهود النشر والإعلام، حيث أدى غياب أو قلة عدد المجلات، وضيق فصاحتها وتباعدها بين مواعيدها إلى عدم إطلاع الجمهور على آخر ما توصلت إليه الدراسات، وما زاد الأمر تعقيدا أن " المكتبات التجارية في بعض البلدان العربية، ومنها الجزائر تنقصها الاحترافية في تسويق الكتب وتوزيعه بين القراء"([19]).

كل هذه الأسباب وغيرها ساهمت في هشاشة المصطلح اللساني العربي بشكل رهيب، وإذا استمر الحال على ما هو عليه، فسيعرف الركب العربي المزيد من التخلف والتأخر عن الركب العالمي.

2–أسباب تعدد المصطلح اللساني:

تعتبر مشكلة تعدد المصطلحات في اللغة العربية ظاهرة معقدة، ومن أكبر المشكلات التي تقود في كثير من الحالات إلى اللبس، والاضطراب، والفوضى في ترجمة المصطلح، فهو ظاهرة غير صحية...لم تكن ثمة ضرورة لإعادة النظر في هذه المصطلحات الأساسية التي كانت استقرت عند أكثر الباحثين"([20]) إذ لابد من أحادية المصطلح للمفهوم في الدلالة، وأحادية المفهوم للمصطلح الواحد، ولكن الوضع الراهن للمصطلحات عكس ذلك، إذ أننا نجد تعدد الكلمات العربية للمصطلح الأجنبي، فكثيرا ما نرى تحيز كل عالم لمصطلحاته الخاصة حتى لو علم بوجود مصطلح آخر شائع ومقبول، ونقصد به أن المترجم عادة ما يتعصّب للمصطلح الموجود في قطره أو بلده، حتى وإن كان في قطر آخر مصطلح أدقّ، ولعل الخلاف

بين مدرسة البصرة والكوفة في مصطلحات اللغة والنحو خير دليل على ذلك، وأصبح "هذا الداء ينتشر كلما اتّسعت الثقافة العربية وكثر فيها نقل العلوم الحديثة، ولعل أهم سبب من أسباب اختلاف المصطلحات، إنما هو:

– فقد الاتصال بين النقلة والمؤلفين في مختلف أقطارنا العربية، ففي كل قطر توضع مصطلحات جديدة لا يدري علماء الأقطار الأخرى عنها شيئا"([21])، ومن أمثلة ذلك نجد SIGN قابل مصطلح الرمز، أو العلامة أو الإشارة أو الدليل، وحين تحدث ديسوسير عن SIGN بيّن أنّه يختلف جذريا عن SYMBOLE فالأول اعتباطي، والثّاني ليس كذلك لوجود نوع من العلاقة بين الدال والمدلول، في حين لا نجد علاقة في الأول، فالأقرب إلى المقصود أن يكون SYMBOLE هو الرمز، ويترجم SIGN بالدليل لاشتماله على المادة المعجمية نفسها التي اشتقت منها كلمة الدال SYGNIFIE والمدلول SYGNIFIED والدلالة SYGNIFICATION وأما العلامة فالأقرب إلى MARQUE وأما الإشارة تناسبها DEMONSTRATIVE " ([22]).

وقد يتعدد المصطلح عند العالم نفسه فها هو عبد السلام المسدي يقابل مصطلح" CLASSIFICATION بالتصنيف والتبويب والترتيب والتنظيم" ([23])، وما ذكرناه ليس سوى نماذج قليلة مما ترجم إلى اللغة العربية بألفاظ مختلفة، ولا نجد اتفاقا في كلمة واحدة، وهذه الترجمات تبرز جليا الصعوبات التي يعاني منها المصطلح اللساني عند ترجمته، وأحيانا التعدد يظهر على مستوى الدال والمدلول " فالمصطلح الواحد له أكثر من مفهوم واحد لغير ضرورة، والمفهوم الواحد له عدة مصطلحات لغير حاجة، وفي بعض المصطلحات غموض أو مخالفة لطبيعة اللغة العربية والذوق العربي في بناء اللفظ"([24])، فقد يقابل الدال الواحد بعدة مدلولات، ومن أمثلته "سياقي" من السياق "نجدها تقابل عند بعض اللغويين مصطلح ASSOCIATIVE أي اقتراني، وتقابل أيضا SINTAGMATIQUE أي تركيبي، وتقابل أيضا مصطلح CONTEXوهذا هو الصحيح"([25]) لأنه مشتق من CONTEXTE والتي تعني السياق، وأما التعدد على مستوى الدال مثل استخدام مصطلح LINGUISTIQUE الذي أورد له عبد السلام المسدي " قرابة ثلاثة وعشرين مصطلحا ([26]) في العالم العربي والحال نفسه في القطر المغربي، فنجد اللسانيات، واللسنيات، والألسنية"([27]).

ومثل هذه المترادفات تعد نقمة على المصطلحات العلمية واللغوية والتقنية، لأنها تؤدي إلى اختلاف الاستعمال الذي يؤثر بشكل خاص على المصطلحات اللسانية، ولا يمكننا أن نفصل إحدى هذه الترجمات على غيرها من دون اتفاق المجامع اللغوية على هذا الأمر ، واعتمادها على مبدأ توحيد المصطلح بالاستناد على أسس واضحة يتفق عليها الجميع،لأنه مما لا شك فيه أن سبب هذا التعدد الاصطلاحي يعود إلى غياب التنسيق في المجامع اللغوية، والمؤسسات الوطنية التي تهتم بالترجمة والمصطلحات، إضافة إلى المترجمين والأساتذة والمعجميين الذين لم يتفقوا على أسس علمية دقيقة لبناء المصطلح اللغوي مع الاعتماد على منهجية واضحة محددة "فالبعض يفضل التعريف اللفظي للمصطلح، والبعض الآخر يفضل المصطلح الأجنبي"([28])، فهذا الاختلاف يوسع هوة التعدد، وهذا ما أشار إليه علي الزركان حينما قال " سار معربو هذاالزمن ومترجموه في نقل اللغات الفرنجية على طرق مختلفة، فابتدع هذا أسلوبا جرى عليه خالف فيه غيره، واستن آخر سنة لم يشايعه فيها أحد، وصار كل معرب يضع له منهاجا لتصوّر الألفاظ والمعاني، أو لتعريبها..."([29]).

–ازدواجية المصطلح اللغوي:

الملاحظ أن عالمنا العربي تأثر بثقافتين مختلفتين، والترجمة عن هذين الثقافتين قادته إلى ازدواجية لغوية ناجمة عن غياب منهجية معينة في ترجمة ونقل المصطلحات بين الدارسين لعدم وجود مؤسسة وهيئة ملزمة بالتوحيد تفرض مصطلحاتها على جميع الدارسين.

-الازدواجية يمكن أن تكون ناتجة عن لغة المصدر المأخوذ منها، كما يمكن أن تكون عن اللغة العربية ذاتها، نتيجة تعدد واختلاف اللهجات " فرغم أن اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي يُدوَّن بها التراث العربي وتصاغ بها المصطلحات العربية إلا أن المؤلف قد يصعب عليه العثور على مقابل بالعربية، فيضطر إلى استعمال مقابل من لهجته الاقليمية "([30])، فقد يضع عالم جزائري مصطلحا مقابلا لمفهوم بالفصحى الجزائرية، ويقوم مغربي بوضع مقابل للمفهوم نفسه بالفصحى المغربية مما يؤدي إلى ازدواجية غير مرغوب فيها، وهذا يشكل صعوبة في فهم المصطلحات الصادرة من بلد لآخر كونها أي اللهجات لا تتمتع بالثبات الدلالي عكس الفصحى.

-ازدواجية ناتجة عن اللغة المصدر، فقد نجد ازدواجية في المصطلح الغربي نتيجة ازدواجية في اللغة المقترض منها "ففي أمريكا قد نجد مصطلحات غير المصطلحات المستعملة في بريطانيا مثلا للدلالة على المفهوم الواحد"([31]).

ومما ذكرناه نستنتج أن الازدواجية من الظواهر اللغوية، والتي تعد مشكلة كبيرة في الدرس اللغوي بشكل عام والدرس اللساني بشكل خاص.

3-آفاق توحيد المصطلح اللساني:

لا شك أن قضية المصطلح قضية شائكة ومعقدة، ومن أهم ما يشغل بال الدارسين والباحثين العرب، كونها في حاجة إلى دراسة معمقة وسعي حثيث للخروج بالمجتمع من التخلف، ولا يتم ذلك إلا بمعالجة الإشكالات المطروحة في مجال المصطلح اللساني بصفة خاصة واللغوي بصفة عامة، وذلك "وفق منظور شمولي لقضايا النهضة العلمية عموما، ومشكل المصطلح العلمي، والمصطلح اللساني خصوصا في إطاره الوطني القومي"([32])، وهذا لا يتأتى إلا بجملة من الحلول والمقترحات ومنها:

- تشخيص واقع الترجمة اللسانية، وتحديد أسباب الاضطراب وتعدد المصطلح من باحث إلى آخر، حتى وإن كان انتماء المترجمين إلى بيئة لغوية واحدة، وزمن واحد ([33])، ولعلاج ذلك يجب تنظيم ورشات دائمة للترجمة مؤطرة أكاديميا.

- التعاون بين الأفراد والجهات المعنية بالمصطلح، وتحقيق الترابط والاتصال بينهم تجنبا لتكرار الجهد وإضاعته، ومشاركة أهل الاختصاص وأهل اللغة في موضوع المصطلح، واعتمادهم في وضعه على منهجية ثابتة ([34]).

– ضرورة توحيد المصطلحات، وذلك بتطبيق مبادئ وأساليب متفق عليها، والعمل على نشر المصطلح الموحد، وذلك على ثلاث مستويات:المستوى الإقليمي-المستوى القومي-المستوى القطري.

– استثمار النتائج التي وصلت إليها اللسانيات خاصة فيما يتعلق بالمصطلح.

الهوامش

[1]– اللسانيات واللغة العربية ص394 عبد القادر الفاسي الفهري ط1 منشورات العوادات بيروت لبنان 1986

[2]– بين المفهوم والمصطلح اللساني نموذجا، ص227

[3]– اللسانيات والمصطلح، أحمد قدور، مقال من مجلة مجمع اللغة العربية/ مج1، ج4، صِ7 دمشق، سوريا.

[4]– البحث الإيتمولوجي وتعريب المصطلح اللساني، رابح بوحوش، مقال من مجلة اللسانيات واللغة العربية، ع3 ص219 جوان 2007 منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية، عنابة

[5]– قاموس اللسانيات، ص72

[6]– إشكالية النقل وتحديد المفاهيم اللسانية، رابح بوحوش، مقال من مجلة اللسانيات واللغة العربية، ع5، ص91 سبتمبر 2007، عنابة

[7]– المصطلح اللساني في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات،فريدة ديب، ص 73 مذكرة ماجستار في الأدب العربي، 2013 جامعة عناب

[8]– ينظر قضايا أساسية في علم اللسان الحديث،مدخل، مازن الوعر ص366،365 ط1، دار طلاس للدراسة والترجمة والنشر ، دمشق 1988

[9]– إشكالية المصطلح النقدي الجديد،ص55

[10]– اللسانيات وآفاق الدرس اللغوي، ص13

[11]– المصطلح اللساني عند الفاسي الفهري،ص35

[12]– اللسانيات واللغة العربية،ص39

[13]– نحو استراتيجية عربية لنشر المصطلح الموحد، صالح بلعيد،مقال من مجلة اللغة العربية ،ع10 ص94 خريف 2004 ، الجزائر.

[14]– يراجع المصطلح اللساني الموحد لمصطلحات اللسانيات ص84

[15] – مصطلحات اللسانيات بين الوضع والاستعمال ، عبد المجيد سالمي، ص148،147 أطروحة دكتوراه جامعة الجزائر.

[16]– اللغة العربية وأسئلة العصر،وليد عناني ويسى برهمة،ص109 ط1 دار الشروق للنشر والتوزيع،بيروت 2007

[17]– نحو استراتيجية موحدة لنشر المصطلح الموحد ص101

[18]– اللغة العربية وأسئلة العصر، 115

[19]– إشكالية المصطلح في اللسانيات والسيميائيات، عبد الجليل مرتاض، مقال من مجلة المجمع الجزائري للغة العربية ع11 ص30 الجزائر 2005

[20]– الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص228

[21]– المصطلحات العلمية في اللغة العربية بين القديم والحديث، مصطفى الشيهابي، ص128ط2 مطبعة مجمع اللغة العربية 1988

[22]– اللسانيات في الأقطار العربية، ص30

[23]– قاموس اللسانيات، عبد السلام المسدي، ص93

[24]– اللغة والإعلام واعتبارات إنتاج المعرفة، عبد الله أبو هيف، مقال من مجلة اللسانيات واللغة العربية، ص34 منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية، الجزائر 2007

[25]– الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص29

[26]– ينظر قاموس اللسانيات، ص72

[27]– ينظر المصطلح اللساني عند الفاسي الفهري، ص54

[28]– المصطلح العلمي أسباب تعدده وأهمية توحيده،علي بوشاقور،مقال من مجلة الباحث ع6 ص7،نوفمبر 2013 جامعة ابن خلدون،تيارت

[29]– الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، ص384

[30]– المصطلح اللساني في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص80

[31]– ينظر مقدمة في علم المصطلح، ص198-199

[32]- مصطلحات لسانية بين الوضع والاستعمال، ص172

[33]– يراجع المصطلح في الثقافة اللسانية العربية المعاصرة، ص51

[34]– يراجع دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحاذة الخوري،ص223 ط1 دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، سوريا 1989

المصادروالمراجع

- الأسس اللغوية لعلم المصطلح،محمود فهمي حجازي، دار غريب، القاهرة 1993
- أزمة توحيد المصطلحات العلمية العربية، يوسف عبد الله الجوارنة، مقال من مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية،غزة فلسطين، محاضرات في علم اللغة الحديث، أحمد عمر مختار، عالم الكتب، القاهرة، مصر1990
- أزمة توحيد المصطلحات العلمية العربية، يوسف عبد الله الجوارنة،مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية، غزة فلسطين.
- إشكالية المصطلح في النقد الروائي، عبد العالي بوطيب، مقال من مجلة اللساني العربي، المغرب 2007
- إشكالية النقل وتحديد المفاهيم اللسانية، رابح بوحوش، مقال من مجلة اللسانيات واللغة العربية، ع5، سبتمبر 2007، عنابة
إشكالية المصطلح في اللسانيات والسيميائيات، عبد الجليل مرتاض، مقال من مجلة المجمع الجزائري للغة العربية ع11 الجزائر 2005
- إشكالية المصطلح النقدي الجديد،
- الاصطلاح العربي شروط توحيده، الأمير مصطفى الشاهي ط2، مطبوعات مجمع اللغة العربية، سوريا
- البحث الإبتمولوجي وتعريب المصطلح اللساني، رابح بوحوش، مقال من مجلة اللسانيات واللغة العربية، ع3 جوان 2007 منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية،عبد القادر الفاسي الفهري ط1، منشورات العوادات بيروت، لبنان 1986
- البحث اللساني بين المرجعية التراثية والإجرائية الحديثة، عبد السلام شقرون، مقال من مجلة اللسانيات واللغة العربية،ج3 جوان 2007 عنابة
- من المفهوم إلى المصطلح اللساني نحو قواعد المعطيات المفهوماتية، محمد العربي ولد خليفة، مجاة اللغة العربية، ع14 الجزائر 2005
الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، علي الزركان،منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، سوريا 1998
- دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحاذة الخوري، ط1 دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، سوريا
- دراسات لغوية، حسين نصار، دار الرائد العربي، بيروت ، لبنان1981
المصطلح في الثقافة اللسانية العربية المعاصرة،
- قضايا أساسية في علم اللسان الحديث،مدخل، مازن الوعر ط1، دار طلاس للدراسة والترجمة والنشر ، دمشق 1988
- قاموس اللسانيات، عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب، تونس 1984
- اللغة العربية في العصر الحديث قضايا ومشكلات، محمد فهمي حجازي، ، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، مصر 1998
- اللغة العربية وأسئلة العصر،وليد عناني ويسى برهمة، ط1 دار الشروق للنشر والتوزيع،بيروت 2007
- اللغة والإعلام واعتبارات إنتاج المعرفة، عبد الله أبو هيف، مقال من مجلة اللسانيات واللغة العربية، ص34 منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية، الجزائر 2007
اللسانيات في الأقطار العربية،
- اللسانيات النشأة والتطور،
- اللسانيات وآفاق الدرس اللغوي، محمد أحمد قدور، ط1، دار الفكر المعاصر، بيروت، لبنان 2001
- اللسانيات واللغة العربية، عبد القادر الفاسي الفهري ط1 منشورات العوادات بيروت لبنان 1986
- اللسانيات والمصطلح، أحمد قدور، مقال من مجلة مجمع اللغة العربية/ مج1، ج4، دمشق، سوريا.
- مجلة "اللسانيات، عبد الرحمان الحاج صالح، معهد العلوم الإنسانية والصوتية، عددها الأول ، جامعة الجزائر 1971
- مقدمة في علم المصطلح، علي القاسمي، معهد اللغة العربية والآداب، العراق
- المصطلحات العلمية في اللغة العربية، الأمير مصطفى الشاهي، ط2 مطبوعات مجمع اللغة العربية، سوريا 1988
- المصطلح العلمي أسباب تعدده وأهمية توحيده،علي بوشاقور،مقال من مجلة الباحث ع6 ص7،نوفمبر 2013 جامعة ابن خلدون،تيارت
- المصطلحات العلمية في اللغة العربية بين القديم والحديث، مصطفى الشيهابي، ط2 مطبعة مجمع اللغة العربية 1988
- المصطلح اللساني في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات- نقد وتحليل فريدي ديب، مذكرة ماجي ستر،جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، الجزائر
- المصطلح اللساني في المعجم الموحد الموحد لمصطلحات اللسانيات نقد وتحليل، فريدي ديب، مذكرة ماجستار، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، الجزائر
- مصطلحات اللسانيات بين الوضع والاستعمال ، عبد المجيد سالمي، أطروحة دكتوراه جامعة الجزائر،
- نحو استراتيجية عربية لنشر المصطلح الموحد، صالح بلعيد،مقال من مجلة اللغة العربية ،ع10 ص94 خريف 2004 ، الجزائر.
- يراجع محاضرات في علم اللغة الحديث، أحمد عمر مختار ط1 علم الكتب، القاهرة، مصر